

Dohoda o narovnání

2021/OSM/0012/DDOH

Městská část Praha 9

se sídlem: Sokolovská 324/14, Vysočany, 180 49 Praha 9

IČO: 00063894,

zastoupena: Ing. Janem Jarolímem, starostou
bankovní spojení: Česká spořitelna, a.s., č.ú.:
[REDACTED]

(dále jen „MČ P9“)

a

BILLA, spol. s r. o.

se sídlem Říčany u Prahy, 251 01 Modletice 67
zastoupená jednatelem Jaroslavem Szczypkou a

~~Hse Holzer~~ Ing. Petr Dupal
IČO: 00685976, DIČ: CZ00685976

Zapsaná v obchodním rejstříku vedeném
Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka
č. 61519
[REDACTED]

(dále jen „BILLA“)

souhrnně také jako „Smluvní strany“ uzavírají
níže uvedeného dne, měsíce a roku ve smyslu
§ 1903 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský
zákoník (dále jen jako „**občanský zákoník**“),
ve znění pozdějších předpisů na základě
vzájemného konsenzu tuto

Dohodu o narovnání:

Čl. I.

Úvodní ustanovení

1.1 BILLA uzavřela s hlavním městem
Prahou dne 30.1.1996 Nájemní smlouvu,
na základě které je BILLA oprávněná
užívat nemovité věci v k.ú. Prosek (dále
jen „Nájemní smlouva“). Na části
nemovitých věcí pronajatých Nájemní

Vergleichsvereinbarung

2021/OSM/0012/DDOH

Městská část Praha 9

mit Sitz: Sokolovská 324/14, Vysočany, 180 49
Praha 9

IdNr.: 00063894,

vertreten durch: Ing. Jan Jarolím,
Bürgermeister

Bankverbindung: Česká spořitelna, a.s., Konto-
Nr. [REDACTED]

(im Folgenden „MČ P9“ genannt)

und

BILLA, spol. s r. o.

mit Sitz Říčany u Prahy, 251 01 Modletice 67
vertreten durch die Geschäftsführer Jaroslav

Szczyпка und ~~Hse Holzer~~ Ing. Petr Dupal
IdNr.: 00685976, USt-IdNr.: CZ00685976

eingetragen im Handelsregister, geführt beim
Stadtgericht in Prag, Abteilung C, Einlage
Nr. 61519
[REDACTED]

(im Folgenden „BILLA“ genannt)

gemeinsam auch "Vertragsparteien" genannt,
schließen an dem unten angeführten Tag,
Monat und Jahr im Sinne der §§ 1903 ff. Gesetz
Nr. 89/2012 Slg., Bürgerliches Gesetzbuch (im
Folgenden „**Bürgerliches Gesetzbuch**“
genannt) in der Fassung der späteren
Vorschriften auf der Grundlage des
gegenseitigen Konsenses diese

Vergleichsvereinbarung:

Art. I.

Einleitende Bestimmungen

1.1 BILLA hat am 30. Januar 1996 einen
Mietvertrag mit der Hauptstadt Prag
geschlossen, auf dessen Grundlage
BILLA berechtigt ist, Immobilien in der
Gemarkung Prosek zu nutzen (im
Folgenden "Mietvertrag" genannt). Der

smlouvou vystavěla MČ P9 parkovací dům. Dne 28.10.2016 uzavřely Smluvní strany smlouvu o budoucí nájemní smlouvě (dále jen „Smlouva o smlouvě budoucí“), která řeší vzájemné vztahy před, během a po výstavbě parkovacího domu a kde se mimo jiné Smluvní strany zavazují uzavřít nájemní smlouvu na parkovací místa na nemovitých věcech a v parkovacím domě.

1.2 V ustanovení odstavce B.2 Smlouvy o smlouvě budoucí se MČ P9 zavázala kompenzovat BILLE veškeré prokazatelné škody a náklady vzniklé BILLE v důsledku omezení přístupu či parkování během výstavby parkovacího domu, včetně kompenzace nároku vznesených třetími osobami, a to až do výše odpovídající šesti měsíčních nájemných.

1.3 Tato Dohoda je uzavírána za účelem uspořádání vzájemných dosavadních nároků MČ P9 a BILLY (tyto dále souhrnně jen jako „**Dosavadní závazky smluvních stran**“), především těch, které vznikly v důsledku a v souvislosti:

- a) se Smlouvou o budoucí smlouvě
- b) s nároky BILLY podle ustanovení odstavce B.2. Smlouvy o smlouvě budoucí,
- c) s dalšími případnými nároky některé ze smluvních stran.

1.4 S ohledem na spornost a pochybnost Dosavadních závazků smluvních stran zamýšlejí nyní Smluvní strany sjednat ve smyslu ust. § 1903 občanského zákoníku následující narovnání s tím, že Dosavadní závazky smluvních stran k okamžiku uzavření této Dohody vzniklé, existující a nevypořádané, zaniknou a budou nahrazeny právy a

Stadtteil P9 baute ein Parkhaus auf einem Teil der im Rahmen des Mietvertrags angemieteten Immobilien. Am 28. Oktober 2016 haben die Vertragsparteien einen Mietvorvertrag (im Folgenden „Vorvertrag“ genannt) abgeschlossen, in dem die gegenseitigen Beziehungen vor, während und nach dem Bau des Parkhauses geregelt werden und in dem sich die Vertragsparteien unter anderem verpflichten, einen Mietvertrag hinsichtlich der Parkplätze auf Immobilien und im Parkhaus abzuschließen.

1.2 In Bestimmungen Absatz B.2 des Vorvertrags verpflichtete sich MČ P9, BILLA für alle nachweisbaren Schäden und Kosten zu entschädigen, die BILLA aufgrund von Zugangs- oder Parkbeschränkungen während des Baus des Parkhauses entstehen, einschließlich der Entschädigung für Ansprüche Dritter bis zu sechs Monatsmieten.

1.3 Diese Vereinbarung wird zum Zweck der Gestaltung der gegenseitigen bestehenden Ansprüche von Seiten MČ P9 und BILLY (diese gemeinsam "**Bestehende Verpflichtungen der Vertragsparteien**" genannt) geschlossen, insbesondere solcher, die sich aus und im Zusammenhang:

- a) mit dem Vorvertrag
- b) mit den Ansprüchen von BILLA gemäß den Bestimmungen von Absatz B.2. des Vorvertrags,
- c) mit anderen etwaigen Ansprüchen einer der Vertragsparteien ergeben.

1.4 In Bezug auf die Strittigkeit und den Zweifel an den Bestehenden Verpflichtungen der Vertragsparteien beabsichtigen die Vertragsparteien nun, im Sinne von § 1903 des Bürgerlichen Gesetzbuchs den nachstehenden Vergleich zu vereinbaren, mit der Maßgabe, dass die zum Zeitpunkt des Abschlusses dieser Vereinbarung entstandenen, bestehenden und

závazky novými a vyplývajícími pouze z této Dohody.

1.5 Obě smluvní strany prohlašují, že při jednání o uzavření této Dohody byly druhé smluvní straně sděleny všechny pro ni relevantní skutkové a právní okolnosti a poskytnuty veškeré právní dokumenty k posouzení možnosti uzavřít tuto Dohodu a další související smlouvy dle § 1728 občanského zákoníku.

II.

Narovnání Smluvních stran

S ohledem na výše uvedené se Smluvní strany nyní narovnávají tak, že prohlašují, činí nesporným a zavazují se

- a) MČ P9 uhradí Bille ve lhůtě 14 dnů ode dne uzavření této dohody částku odpovídající šestinásobku měsíčního nájemného tj. 1.861.254,18 Kč (slovy jedenmilión osmsetšedesátjedentisíc dvěstěpadesátčtyři koruny české osmnáct haléřů);
- b) uhrazením částky podle písmene a) jsou uhrazeny veškeré nároky Billy z titulu ustanovení odstavce B.2. Smlouvy, ať už vznesené dosud, nebo takové, které budou vzneseny v budoucnu;
- c) vzájemné vztahy Smluvních stran jsou uzavřením této dohody vypořádány, smluvní strany nemají vůči sobě žádné další pohledávky ani jiné nároky, a to ani z titulu náhrady škody či jiné újmy, vyplývající z ustanovení odstavce B.2. Smlouvy;

nichtabgerechneten Bestehenden Verpflichtungen der Vertragsparteien aufgelöst und durch neue Rechte und Pflichten ersetzt werden, die sich nur aus dieser Vereinbarung ergeben.

1.5 Die beiden Parteien erklären, dass die andere Partei während der Verhandlungen über den Abschluss dieser Vereinbarung über alle relevanten tatsächlichen und rechtlichen Umstände informiert wurde und ihr alle rechtlichen Dokumente zur Verfügung gestellt wurden, um die Möglichkeit des Abschlusses dieser Vereinbarung und anderer damit zusammenhängenden Verträge gemäß § 1728 des Bürgerlichen Gesetzbuchs zu bewerten.

II.

Vergleich der Vertragsparteien

In Anbetracht des Vorstehenden schließen die Vertragsparteien nun Vergleich, wobei sie Folgendes erklären, unstrittig machen und sich dazu verpflichten

- a) MČ P9 zahlt an Billa innerhalb von 14 Tagen nach Abschluss dieser Vereinbarung einen Betrag, der dem Sechsfachen des monatlichen Mietzinses entspricht, d.h. 1.861.254,18 CZK (in Worten eine Million achthunderteinundsechzigtausendzweihundertvierundfünfzig Tschechische Kronen achtzehn Heller);
- b) durch die Zahlung des in Buchstabe a) genannten Betrags werden alle Ansprüche von Billa gemäß den Bestimmungen von Absatz B.2 des Vertrags bezahlt, ob bisherige oder künftige;
- c) die gegenseitigen Beziehungen der Vertragsparteien werden durch den Abschluss dieser Vereinbarung geregelt, die Vertragsparteien haben keine anderen Forderungen oder sonstigen Ansprüche gegeneinander, auch nicht in Bezug auf den Ersatz von Schäden oder anderen Nachteilen, die

- d) pro vyloučení všech pochybností Smluvní strany konstatují, že uzavřením Nájemní smlouvy podle Smlouvy se rozumí i uzavření dodatku ke stávající nájemní smlouvě, pokud bude obsahovat dohodnutá ustanovení.

III.

Komplexnost narovnání

Smluvní strany si za účelem vyloučení všech pochybností dále výslovně sjednávají, že touto dohodou, která představuje generální narovnání Smluvních stran ohledně ustanovení odstavce B.2. Smlouvy, jsou mezi nimi veškerá práva a povinnosti, závazky a pohledávky vypořádány s konečnou platností, přičemž narovnání dle této dohody se nevztahuje jen na sporná či pochybná práva a povinnosti mezi Smluvními stranami, nýbrž na veškeré jejich vztahy a Smluvní strany vůči sobě nemají a nebudou mít jakýchkoli dalších nároků, a to ani z titulu případného bezdůvodného obohacení. Pro případ, že jakékoliv takové nároky, práva a povinnosti před uzavřením této dohody existovaly, touto dohodou zanikly.

IV.

Závěrečná ujednání Smluvních stran

- 4.1. Tato Dohoda nabývá platnosti okamžikem podpisu poslední ze Smluvních stran.
- 4.2. Jakékoli pohledávky vzniklé z této Dohody nebo v souvislosti ní, nebo vzniklé z jejího porušení či zániku kterékoli ze Smluvních stran, nemohou být postoupeny třetí osobě.
- 4.3. Smluvní strany si sjednávají, že tato Dohoda a vztahy z ní vyplývající se řídí právním řádem České republiky.

sich aus den Bestimmungen von Absatz B.2 des Vertrags ergeben;

- d) um Zweifel auszuschließen, geben die Vertragsparteien an, dass der Abschluss des Mietvertrags im Rahmen des Vertrags auch den Abschluss des Nachtrags zu dem bestehenden Mietvertrag bedeutet, wenn dieser die vereinbarten Bestimmungen enthält.

III.

Komplexität des Vergleichs

Um Zweifel auszuschließen, vereinbaren die Vertragsparteien ferner ausdrücklich, dass mit dieser Vereinbarung, die einen allgemeinen Vergleich der Vertragsparteien in Bezug auf die Bestimmungen von Absatz B.2 des Vertrags darstellt, alle Rechte und Pflichten, Verbindlichkeiten und Forderungen zwischen ihnen endgültig beigelegt werden, während der Vergleich aus dieser Vereinbarung nicht nur für strittige oder zweifelhafte Rechte und Pflichten zwischen den Vertragsparteien gilt, sondern für alle ihre Beziehungen, und die Vertragsparteien keine weiteren Ansprüche haben oder haben werden, auch nicht wegen möglicher ungerechtfertigter Bereicherung. Falls solche Ansprüche, Rechte und Pflichten vor Abschluss dieser Vereinbarung bestanden, werden sie mit dieser Vereinbarung aufgelöst.

IV.

Schlussbestimmungen der Vertragsparteien

- 4.1. Diese Vereinbarung tritt mit der Unterzeichnung durch die letzte Vertragspartei in Kraft.
- 4.2. Jedwede Ansprüche, die sich aus dieser Vereinbarung oder im Zusammenhang damit ergeben oder solche, die sich aus deren Verstoß oder Erlöschen einer der Parteien ergeben, können nicht an Dritte abgetreten werden.
- 4.3. Die Vertragsparteien vereinbaren, dass diese Vereinbarung und die sich daraus ergebenden Beziehungen dem Recht der Tschechischen Republik unterliegen.

4.4. Smluvní strany se zavazují bezpodmínečně se zdržet jakýchkoli úkonů, které by vedly či mohly vést ke zmaření účelu této Dohody. Smluvní strany se dále zavazují vyvinout veškeré úsilí potřebné ke splnění této Dohody, přičemž v případě, že by se některé ujednání této Dohody za jejího trvání ukázalo být neplatným či nevykonatelným, zůstávají ostatní ujednání v jejich platnosti a vykonatelnosti nedotčena a Smluvní strany se zavazují do 10 (slovy: deseti) pracovních dní od prokazatelného zjištění této skutečnosti kteroukoli z nich, v dobré víře a neznevýhodňujícím způsobem nahradit neplatná či nevykonatelná ujednání ujednáními novými, které budou co nejvěrněji odrážet hospodářský účel neplatných či nevykonatelných ujednání, a zároveň v mezidobí jednat tak, aby došlo k naplnění hospodářského účelu této Dohody.

4.5. Tato Dohoda může být měněna a doplňována pouze písemnými dodatky podepsanými všemi Smluvními stranami.

4.6. Tato Dohoda je vyhotovena ve třech stejnopisech, z nichž MČ P9 obdrží dva a Billa jeden.

4.7. MČ P9 prohlašuje, že uzavření této Dohody bylo projednáno Radou městské části dne 26. 01. 2021 a její uzavření bylo schváleno usnesením č. Us RMČ 35/21

4.8. Billa je obeznámena se skutečností, že MČ P9 je povinna na dotaz třetí osoby poskytovat informace v souladu se zákonem č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů a souhlasí s tím, aby informace obsažené v této smlouvě

4.4. Die Vertragsparteien verpflichten sich, vorbehaltlos jegliche Handlungen zu unterlassen, die zur Vereitlung des Zwecks dieser Vereinbarung führen würden oder könnten. Die Vertragsparteien verpflichten sich ferner, alle Anstrengungen zur Erfüllung dieser Vereinbarung zu unternehmen. Sollte sich eine Bestimmung dieser Vereinbarung während deren Bestehens als ungültig oder nicht durchsetzbar erweisen, bleiben die anderen Bestimmungen in Kraft und Durchsetzbarkeit unberührt, und die Vertragsparteien verpflichten sich, innerhalb von 10 (in Worten: zehn) Werktagen nach der nachweislichen Entdeckung dieser Tatsache durch eine von ihnen die ungültigen oder nicht durchsetzbaren Bestimmungen im guten Glauben und in nicht benachteiligender Weise durch neue Bestimmungen zu ersetzen, die den wirtschaftlichen Zweck der ungültigen oder nicht durchsetzbaren Bestimmungen so genau wie möglich widerspiegeln, und gleichzeitig in der Zwischenzeit so zu handeln, dass der wirtschaftliche Zweck dieser Vereinbarung erfüllt wird.

4.5. Diese Vereinbarung kann nur durch schriftliche Nachträge geändert werden, die von allen Vertragsparteien unterzeichnet wurden.

4.6. Diese Vereinbarung wurde in drei Gleichschriften verfasst, von denen MČ P9 zwei und Billa eine erhalten.

4.7. MČ P9 erklärt, dass der Abschluss dieser Vereinbarung am 26. 01. 2021 vom Stadteilrat erörtert und ihr Abschluss durch den Beschluss Nr. Us RMČ 35/21 genehmigt wurde.

4.8. Der Billa ist die Tatsache bekannt, dass MČ P9 verpflichtet ist, auf Anfrage eines Dritten Informationen gemäß dem Gesetz Nr. 106/1999 Slg. über den freien Zugang zu Informationen in der jeweils gültigen Fassung bereitzustellen, und stimmt zu, dass die in diesem Vertrag

byly v rozsahu zákonem stanoveným poskytnuty třetím osobám, pokud o ně požádají. Billa bere na vědomí, že MČ P9 zařadí text této smlouvy do elektronické databáze smluv vedené MČ P9 a do registru smluv zřízeného zákonem č. 340/2015 Sb., o registru smluv. Billa též prohlašuje, že nic z obsahu této smlouvy nepovažuje za důvěrné ani za obchodní tajemství. Billa tímto dává MČ P9 dobrovolný souhlas s uveřejněním údajů, týkajících se plnění závazků plynoucích z této Dohody v příslušné databázi.

4.9. Tato Dohoda nabývá účinnosti nejdříve dnem uveřejnění v registru smluv na základě ustanovení § 6 zákona č. 340/2015 o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv. Smluvní strany v této souvislosti sjednávají, že uveřejnění této smlouvy v Registru smluv provede ve lhůtě 30 dnů od uzavření této smlouvy MČ P9.

4.10. MČ P9 se jakožto správce osobních údajů, které mu budou na základě této Dohody Bille poskytnuty, zavazuje, že bude tyto osobní údaje zpracovávat v souladu s právními předpisy, především s příslušným zákonem a Nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES.

enthaltenen Informationen im gesetzlich vorgesehenen Umfang an Dritte gewährt werden, wenn sie dies verlangen. Billa nimmt zur Kenntnis, dass MČ P9 den Text dieses Vertrags in die vom MČ P9 geführte elektronische Vertragsdatenbank und in das durch das Gesetz Nr. 340/2015 Slg. über das Vertragsregister eingerichtete Vertragsregister aufnehmen wird. Billa erklärt außerdem, dass sie nichts aus dem Inhalt dieser Vereinbarung als vertraulich oder als Geschäftsgeheimnis betrachtet. Billa erteilt hiermit an MČ P9 die freiwillige Zustimmung zur Veröffentlichung von Daten zur Erfüllung von Verpflichtungen aus dieser Vereinbarung in der entsprechenden Datenbank.

4.9. Diese Vereinbarung tritt frühestens am Tag ihrer Veröffentlichung im Vertragsregister gemäß den Bestimmungen von § 6 des Gesetzes Nr. 340/2015 über besondere Bedingungen für die Wirksamkeit bestimmter Verträge, die Veröffentlichung dieser Verträge und über das Vertragsregister in Kraft. In diesem Zusammenhang vereinbaren die Vertragsparteien, dass die Veröffentlichung dieses Vertrags im Vertragsregister innerhalb von 30 Tagen nach Abschluss dieses Vertrags vom MČ P9 vorgenommen wird.

4.10. Als Verwalter der personenbezogene Daten, die ihm im Rahmen dieser Vereinbarung zur Verfügung gestellt werden, verpflichtet sich MČ P9, diese personenbezogenen Daten gemäß den gesetzlichen Bestimmungen, insbesondere dem einschlägigen Gesetz und Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates von 27. April 2016 zum Schutz von natürlichen Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten sowie zum freien Datenverkehr und zur Aufhebung der Richtlinie 95/46 / EG, zu verarbeiten.

4.11. Tato dohoda je vyhotovena v české a německé jazykové verzi, přičemž rozhodující je verze česká.

4.12. Smluvní strany prohlašují, že si tuto Dohodu před jejím uzavřením přečetly, jejímu obsahu plně rozumí a souhlasí s ním a její předmět považují za dostatečně určitý, že byla uzavřena po vzájemném projednání podle jejich svobodné a pravé vůle, vážně a srozumitelně, nikoli v tísní za nápadně nevýhodných podmínek, při zachování dobrých mravů, po bedlivém prozkoumání všech rozhodných skutečností, a proto potvrzují tuto Dohodu svým podpisem.

V Praze dne

4.11. Dieser Vertrag ist in der tschechischen und deutschen Version verfasst, wobei die tschechische Version maßgebend ist.

4.12. Die Vertragsparteien erklären, dass sie diese Vereinbarung vor deren Abschluss gelesen haben, ihren Inhalt vollständig verstanden und ihm zugestimmt haben und ihren Gegenstand für hinreichend bestimmt halten, dass sie nach gegenseitiger Erörterung nach ihrem freien und wahren Willen ernsthaft und verständlich geschlossen wurde, nicht in Not zu auffällig ungünstigen Bedingungen, unter Wahrung der guten Sitten, nach sorgfältiger Prüfung aller entscheidenden Tatsachen, und bestätigen diese Vereinbarung daher durch ihre Unterschriften.

In Prag am

